

TERMINOLOOGIATÖÖ. SÕNASTIK
Osa 2: Arvutirakendused

Terminology work. Vocabulary
Part 2: Computer applications



EESTI STANDARDI EESSÕNA

Käesolev Eesti standard sisaldab rahvusvahelise standardi ISO 1087-2:2000 “Terminology work – Vocabulary – Part 2: Computer applications” ingliskeelse teksti ja selle identse tõlke eesti keelde.

Rahvusvahelise standardi tõlkis Vello Hanson.

Standardi terminoloogilise ekspertiisi tegi Eesti Keele Instituudi vanemteadur Tiiu Erelt.

Standardi väljaandmist on toetanud Teede- ja Sideministeerium.

Standardi kavandi on heaks kiitnud ja esitanud Eesti Standardikeskusele vastuvõtmiseks infotehnoloogia standardimise tehniline komitee EVS/TK 4.

Standard on kinnitatud ja kasutusele võetud Eesti standardina EVS-ISO 1087-2:2002 Eesti Standardikeskuse 05.11.2002 käskkirjaga nr 105.

Registrisse kantud 05.11.2002 nr 289, projekti nr 22679 standardite andmebaasis.

This standard consists of the English text of the International Standard ISO 1087-2:2000 “Terminology work – Vocabulary – Part 2: Computer applications”. This standard contains also an identical Estonian translation of the English text. The International Standard ISO 1087-2:2000 has the status of an Estonian National Standard.

SISUKORD**CONTENS**

1	KÄSITLUSALA	1	1	SCOPE	1
2	ÜLDMÕISTED	1	2	GENERAL CONCEPTS	1
3	ANDMEKORRALDUS	6	3	DATA ORGANIZATION	6
4	TERMINIANDMETE FILTREERIMINE	9	4	FILTERING OF TERMINOLOGICAL DATA	9
5	MÄRGID	11	5	CHARACTERS	11
6	ANDMETE SALVESTUS	14	6	STORING DATA	14
7	INFOOTSING	17	7	INFORMATION RETRIEVAL	17
8	ANDMEKÄITLUS	19	8	DATA HANDLING	19
9	ANDMETE VALIDEERIMINE	21	9	DATA VALIDATION	21
10	OPERATSIOONID	22	10	OPERATIONS	22
11	SIDUSRAKENDUSALAD	25	11	RELATED FIELDS OF APPLICATION	25
	Bibliograafia	27		Bibliography	27
	Tähestikregister	28		Alphabetical index	30

EESSÕNA

ISO (Rahvusvaheline Standardiorganisatsioon) on ülemaailmne riikide standardiorganite (ISO liikmeskogude) liit. Rahvusvaheliste standardite koostamise töö sooritatakse harilikult ISO tehniliste komiteede kaudu. Kui mingi eriala jaoks on rajatud tehniline komitee, on igal sellest erialast huvitatud liikmeskogul õigus olla esindatud selles komitees. Selles töös osalevad käsikäs ISOga ka muud rahvusvahelised riiklikud ja mitteriiklikud organisatsioonid. Kõigis elektrotehnilise standardimise küsimustes teeb ISO tihedat koostööd Rahvusvahelise Elektrotehnikakomisjoniga (IEC).

Rahvusvahelised standardid kavandatakse vastavalt ISO/IEC direktiivide 3. osas esitatud reeglitele.

Tehnilistes komiteedes vastuvõetud rahvusvahelised standardikavandid saadetakse liikmeskogudele hääletamiseks. Avaldamine rahvusvahelise standardina nõuab vähemalt 75 % hääletanud liikmeskogude heakskiitu.

Tuleb pöörata tähelepanu võimalusele, et mõned ISO 1087 käesoleva osa elemendid võivad olla patendiõiguse objektiks. ISO ei ole kohustatud mingeid selliseid patendiõigusi välja selgitama.

Rahvusvahelise standardi ISO 1087-2 koostas terminoloogia (põhimõtete ja koordineerimise) tehnilise komitee ISO/TC 37 arvutirakenduste alamkomitee SC 3.

ISO 1087 see osa tühistab ja asendab ISO 1087:1990 jaotise 7. Koostamisel olev ISO 1087-1 kujutab endast ISO 1087:1990 muude jaotiste tehnilist uustöötlust.

ISO 1087:1990, üldpealkirjaga "Terminoloogiast. Sõnastik", koosneb järgmistest osadest:

- Osa 1: Teooria ja rakendus

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electro-technical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 3.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this part of ISO 1087 may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

International Standard ISO 1087-2 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology (principles and coordination)*, Subcommittee SC 3, *Computer applications*.

This part of ISO 1087 cancels and replaces ISO 1087:1990, clause 7. ISO 1087-1, which is being prepared, will constitute a technical revision of the other clauses of ISO 1087:1990.

ISO 1087 consists of the following parts, under the general title *Terminology work-Vocabulary*:

- Part 1: Theory and application

- Osa 2: Arvutirakendused

- Part 2: Computer applications

SISSEJUHATUS

Terminid esitatakse selles rahvusvahelises standardis rühmitatud järjestuses, mõnede üldpealkirjade alla paigutatult. Harilikult eelnevad teiste terminite määratlemiseks vajalikud terminid määratletavaile. Kasutamise hõlbustuseks on selle ISO 1087 osa lõpus ka tähestikregister.

Esitusviis on kujundatud ISO 10241 järgi. Seega esitatakse artikli elemendid sellises järjestuses:

- artikli number
- eelistermin (paksu kirjaga), sõnaliik (inglise keeles on verbid märgitud)
- lühikuju (paksu kirjaga)
- rööpterm
- ebasoovitav termin: märgisega “(ebasoovitav)”
- valdkond (noolsulgudes)
- määratlus
- näide (näited)
- märkus(ed)

viide teisele artiklile on paksu kirjaga, esimesel viitamisel järgneb artikli number sulgudes

Välja arvatud artikli number, eelistermin ja määratlus, on elemendid esitatud ainult vajaduse korral.

Kui pole öeldud teisiti, on märksõnad nimi-sõnad.

INTRODUCTION

The terms in this International Standard are given in a clustered ordering subsumed under a few general headings. Usually, terms necessary for the definition of other terms are preceding the entries of the latter. For convenience of use, however, an alphabetical index is to be found at the end of this part of ISO 1087.

The layout is designed according to ISO 10241. Thus, the elements of an entry appear in the following order:

- entry number
- preferred term (bold face), word class
- short form (bold face)
- admitted term
- deprecated term: labelled “(deprecated)”
- subject field (between angle brackets)
- definition
- examples(s)
- note(s)

reference to another entry in bold face followed by entry number in brackets, when it is first mentioned

Except for entry number, preferred term and definition, elements appear only when appropriate.

Entries are nouns except where stated otherwise.

TERMINOLOOGIATÖÖ. SÕNASTIK
Osa 2: Arvutirakendused

Terminology work. Vocabulary
Part 2: Computer applications

Tõlgendamise erimeelsuste korral on kehtiv ingliskeelne tekst	In case of interpretation disputes the English text applies
---	---

1 KÄSITLUSALA

See rahvusvaheline standard määratleb terminid keele- ja infotöötluse rakendusteks terminoloogiatöös ja terminograafias.

1 SCOPE

This International Standard defines terms for language and information processing for applications in terminology work and terminography.

2 ÜLDMÕISTED

2.1 informatsioon teave info

<infotöötlus> teadmus, mis puudutab fakte, mõisteid, objekte, sündmusi, ideid jms

2.1 information

<information processing> knowledge concerning such things as facts, concepts, objects, events, ideas

MÄRKUS 1. Mugandatud standardist ISO 2382-1:1993.

NOTE 1 Adapted from ISO 2382-1:1993.

MÄRKUS 2. Muudel rakendusalaadel määratletakse informatsioon teisiti.

NOTE 2 Information is defined differently in other application areas.

2.2 andmed

informatsiooni (2.1) esitus formaliseeritud kujul, mis sobib suhtluseks, tõlgenduseks, talletuseks või töötamiseks

2.2 data

representation of **information** (2.1) in a formalized manner suitable for communication, interpretation, storing or processing

MÄRKUS. Mugandatud standardist ISO 2382-1:1993.

NOTE Adapted from ISO/IEC 2382-1:1993.

2.3

2.3